

# PETROSINELLA

TRATTENIMENTO PRIMMO DE LA IORNATA SECONNA

da: *Lo cunto de li cunti*  
di

Giambattista Basile

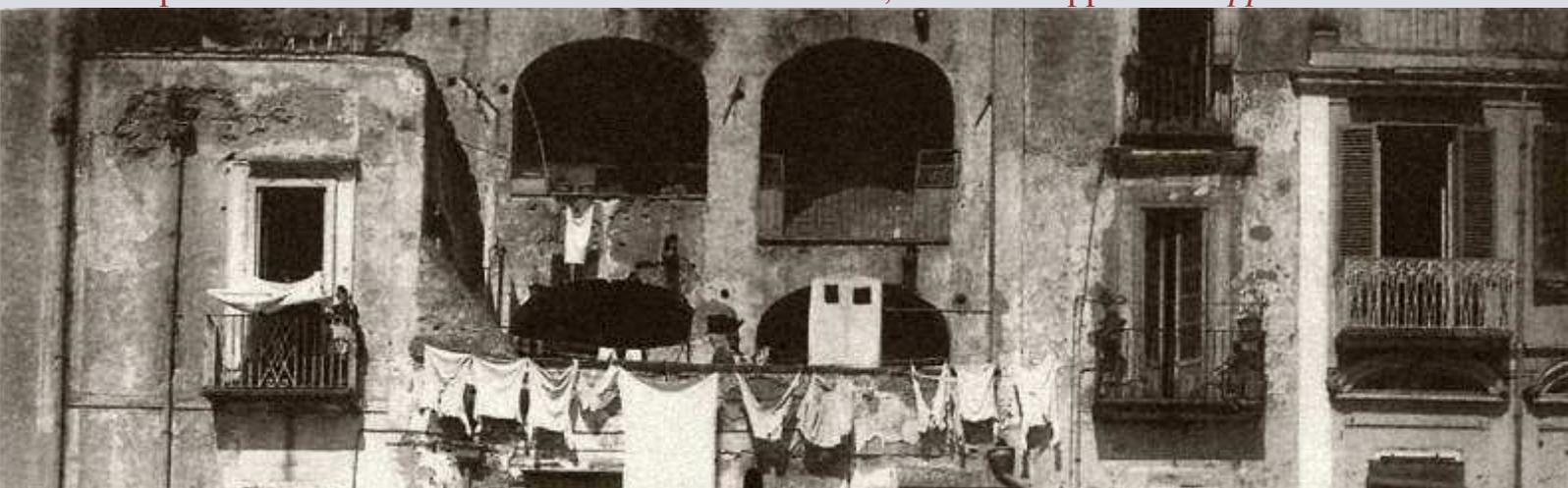


*a cura di* Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Na femmena prena se magna li petrosine de l'uorto de n'orca, è couta 'n fallo, le promette la razza che aveva da fare; figlia Petrosinella, l'orca se la piglia e la 'nchiude a na torre. No prencepe ne la fuie e, 'n virtù de tre gliantre, gavitano lo pericolo de l'orca e, portata a la casa de lo 'nnammorato diventa prencepessa.

*È cossì granne lo desiderio mio de mantenere allegra la prencipessa che tutta sta notte passata, dove autro non se sente né da capo né da pede, n'aggio fatto autro che revotare le casce vecchie de lo cellevriello e cercare tutte li scaracuoncole de la mammoria, sciogliendo fra le cose che soleva contare chella bona arma de madamma Chiarella Vusciolo, vava de ziemo, che dio l'aggia 'n grolia, 'n sanetate vostra! chille cunte che me so' parzete chiù a proposeto de ve sborzare uno lo iuorno; de li quale, s'io non m'aggio cauzato l'uocchie a la 'merza, me 'mageno che averrite sfazione. E si non serveranno pe squatre armate da sbaragliare li fastidie de l'anemo vostro, sarranno a lo manco trommette da scetare ste compagne meie a scire 'n campagna co chiù potenzia de le povere forze meie, pe sopprire co l'abbonanzia de lo 'ngiegno loro a lo defietto de le parole meie.*

\*\*\*Prena, incinta, gravida, pregna. Dal latino medievale “praegna-m”, con sincope della -g -, come da allegrezza > allerezza.. \*\*\*Petrosino. Prezzemolo, dal greco “petrosèlinon”, con sincope interna. -\*\*\*Figlia, partorisce, verbo figlià. -\*\*\*Ne la fuie, la fa fuggire. Il verbo *fuirse* na ragazza sta per rapirla a scopo amoroso. -\*\*\*Gliantre, ghiande. Da cugliandra, napoletano per coriandolo, data la somiglianza del frutto. In dialetto torrese, per metatesi e cambio di genere, ntraglio. -\*\*\*Gàvitano, evitano. \*\*\*-Revotare le casce..., rivoltare gli armadi. Le casce vecchie, pure *cascioni*, dove si deposita la biancheria. -\*\*\*Scaracuoncole, grotta, anfratto, dal greco bizantino “charakion”, da “charasso” scavo. -\*\*\*Bona arma, buon'anima, formula di rispetto per le persone defunte. -Vava de ziemo, nonna di mio zio. L'aggettivo possessivo posposto nei sostantivi familiari.-\*\*\*Nsanetate vosta!- Salute a voi! Formula di rispetto e scongiuro per gli ascoltatori, parlando di defunti.-\*\*\*Cauzato l'uocchie a la 'merza, calzato gli occhi al contrario. Espressione per “non ho visto bene”. -\*\*\*Merza, smerza, deverbale da *smerzà*, rovesciare, dal latino “ex+versare”, forma iterativa di “exvertere”, con mutazione RS/RZ, come da borsa > borza. -\*\*\*Sopprire, supprire, supplire. Dal latino “supplere”, da “sub+plere” con ipercorrettismo U/O di Basile e mutazione PL/PR, come da supplica > supprica.



Era na vota na femmena prena chiamata Pascadozia, la quale, affacciatose a na fenestra che sboccava a no giardino de n'orca, vedde no bello quatro de petrosino, de lo quale le venne tanto golio che se senteva ashievolare: tanto che, non poteno resistere, abistato quanno scette l'orca, ne cogliette na vrancata. Ma, tornata l'orca a la casa e volenno fare la sauza, s'addonaie ca 'nc'era menata la fauce e disse: «Me se pozza scatenare lo cuollo si 'nce 'matto sto maneco d'ancino e non ne lo faccio pentire, azzò se 'mpara ogne uno a magnare a lo tagliero suio e no scocchiariare pe le pigniate d'autre».

Ma continovanno la povera prena a rescendere all'uorto, 'nce fu na matina 'mattuta da l'orca, la quale, tutta arraggiata e 'nfelata, le disse: «Aggiotence 'ncappata, latra mariola! e che ne paghe lo pesone de sto uorto, che viene co tanta poca descrezzione a zeppoliare l'erve meie? affé, ca non te mannarraggio a Romma pe penetenzia!».

\*\*\**Quatro de petrosino*. Porzione del giardino, detta pure quatra, a cultura dedicata.\*\*\**Ashievolare*, ascevuì, venir meno. Dal latino “inflebilire”, con mutazione FL/SCI, come da lorem > sciore. \*\*\**Abistato*, abbistato. Da avvistare, scorgere. \*\*\**Scette*, ascette. Uscì. dal latino “ab+exire”, axire, ascire. Segue l'aferesi che porta a *scire*.\*\*\**Vrancata*, vranca. Ciò che può stare in una mano. Dal tardo latino “brancam”, artiglio.\*\*\**Matto*, mmatto, incontro, m'imbatto.\*\*\**Maneco d'ancino*. Ladro. Manico di uncino, per mano ad uncino, adatta a sgraffignare. Tirare d'ancino, rubare: vedi l'Egroca “La Vorpara”.\*\*\**Tagliero*, tagliere, piatto vassoio, desco.\*\*\**Infelata*, piena di fèle, fiele, inviperita.\*\*\**Pesone*, pigione.\*\*\**Zeppoliare*, zeppulià, sgraffignare.\*\*\**A Romma pe penetenzia*. Andare a Roma in pellegrinaggio, per fare penitenza.



Pascadozia negrecata commenzaie a scusarese, decenno ca no pe cannarizia o lopa c'avesse 'n cuorpo l'aveva cecato lo diascanca a fare st'arore, ma ped essere prena e dubetava che la facce de la criatura non nascesse semmenata de petrosine; anze doveva averele grazia che no l'avesse mannato quarche agliarulo. «Parole vo' la zita! » respose l'orca, «non me 'nce pische co sse chiacchiare! tu hai scomputo lo staglio de la vita si non prommiete de dareme la criatura che farrai, o mascolo o femmena che se sia». La negra Pascadozia, pe scappare lo pericolo dove se trovava, ne ioraie co na mano 'ncoppa all'otra e cossì l'orca la lassaie scapola.

Ma, venuto lo tempo de partorire, fece na figliola cossì bella, ch'era na gioia, che pe avere na bella cimma de petrosino 'm pietto la chiammaie Petrosinella; la quale, ogni iorno crescenno no parmo, comme fu de sette anne la mannaie a la maiestra. La quale sempre che ieva pe la strata, e se scontrava coll'orca, le deceva: «Dì a mammata che se allecorde de la 'mprommessa!». E tanta vote fece sto taluerno che la scura mamma, non avenno chiù cellevriello de sentire sta museca, le disse na vota: «Si te scuntre co la solita vecchia e te cercarrà sta mardetta promessa e tu le respunne: - Pigliatella!».

\*\*\**Negrecata*. Disgraziata, infelice. Vedi l'interiezione “negra me” per povera me, infelice me.\*\*\**Cannarizia o gola*. Ingordigia o golosità. Canna e gola sono sinonimi.\*\*\* *Diàscanca*. Eufemismo per diavolo.\*\*\**Dubitava che...* Comune credenza era che i desideri della donna incinta, non soddisfatti, procurassero al nascituro le “voglie”, segni o macchie sul corpo.\*\*\* *Avesse mannato...* Ancora la tradizione diceva che, chi lasciava insoddisfatto un desiderio di donna incinta, riceveva un orzaiuolo, agliarulo (per la forma simile a spicchio d'aglio).\*\*\**Parole vo' la zita*. Modo di dire per: altro che parole vuole la sposa. \*\*\**Scomputo...* Dal verbo scompere, ultimare e staglio, cottimo, porzione di vita assegnata.\*\*\**Negra...* Disgraziata, come sopra negrecata.\*\*\**Maiestra*. L'istruzione delle fanciulle, particolarmente l'economia domestica, era compito delle “maeste”.\*\*\**Taluerno*, taluórno. Lamento ripetitivo, monotona cantilena. Etimologia metatesi di “latuorno”, che contiene il radicale -torn-, lamentela ripetitiva.\*\*\**Cercarrà*. Cercare sta per chiedere.



Petrosinella, che non sapeva de cola, trovanoo l'orca e facennole la stessa proposta, le respose 'nocentemente comme l'aveva ditto la mamma e l'orca, afferratala pe li capille, se ne la portaie a no vosco dove non trasevano mai li cavalle de lo Sole pe n'essere affedate a li pascole de chell'ombre mettennola drinto a na torre che fece nascere ped arte, senza porte, né scale, sulo co no fenestriello, pe la quale pe li capille de Petrosinella, ch'erano luonghe luonghe, saglieva e scenneva, comme sole batto de nave pe le 'nsarte dell'arvolo.

Ora soccesse ch'esseno fora de chella torre l'orca, Petrosinella cacciato la capo fora de chillo pertuso e spaso le trezze a lo sole, passaie lo figlio de no prencepe, lo quale, vedenno doie bannere d'oro che chiammavano l'arme ad assentarese a lo rollo d'Ammore e miranno drinto a chelle onne preziose na facce de Serena che 'ncantava li core, se 'ncrapecciaie fora de misura de tanta bellezze; e, mannatole no memmoriale de sospiri, fu decretato che se l'assentasse la chiazza a la grazia soia.

*\*\*\*Non sapeva de cola. Era ingenua, diversamente dalla cola, la gazza, che impara tutto.\*\*\** *Li cavalle de lo Sole. Metafora per i raggi del sole.\*\*\** *Affedata a li pascole... Il bosco non era adatto per pascolare le bestie perche non pagava la "fida". Questa, detta pure affidatura, era il diritto da pagare al proprietario per poter pascolare.\*\*\** *Batto de nave. Mozzo di nave. Batto, dallo spagnolo "bato", sciocco.\*\*\** *Nzarte dell'arvolo. Sàrtie dell'albero della nave. Dal greco "exartia" > per aferesi sartia, > per mutazione S/NZ nzartia, come da serrare a nzerrare > nzarte.\*\*\** *Le trezze a lo sole. Era usanza di esporre i capelli al sole per schiarirli, trattandoli con ammoniaca. Pelle bianca e capelli biondi, secondo la moda dell'epoca.\*\*\** *Bannere. Bandiere. Mutazione ND/NN, come prima vedenno e dopo, miranno per mirando.\*\*\** *Ad assentarese a lo rollo... Assentarse, arruolarsi. Dallo spagnolo "asentar", iscrivere. Analogamente assiento per arruolamento. Rollo per registro.\*\*\** *Se ncrapacciaie, per ncapricciaie. Metatesi interna, come crapa per capra.\*\*\** *L'assentasse la chiazza. Si arrendesse l'armata. Ancora gergo militare.*



E la mercanzia rescì de maniera che lo prencepe appe calate de capo a vasate de mano, uocchie a zennariello a leverenzie, ringraziamente ad afferte, speranze a promesse e bone parole a liccasalemme. La quale cosa continuata pe chiù iuorne s'addomestecaro de maniera che vennero ad appuntamento de trovarse 'nsieme: la quale cosa doveva essere la notte — quando la Luna ioqua a passara muta co le stelle — ch'essa averria dato l'addormio all'orca e ne l'averria aisato co li capille.

E cossì restate de commegna, venne l'ora appuntata e lo prencepe se consignaie a la torre, dove, fatto calare a sisco le trezze de Petrosinella e afferratose a doi mano, disse: «Aisa!»; e tirato 'ncoppa, schiaffatose pe lo fenestriello drinto la cammara, se fece no pasto de chillo petrosino de la sauza d'Ammore e — 'nante che lo Sole 'mezzasse li cavalle suoie a saltare pe lo chirchio de lo Zodiaco — se ne calaie pe la medesima scala d'oro a fare li fatte suoie.

La quale cosa continuanno spesse vote a fare, se n'addonaie na commare dell'orca, la quale, pigliannose lo 'mpaccio de lo Russo, voze mettere lo musso a la merda, e disse a l'orca che stesse 'n cellevriello, ca Petrosinella faceva l'ammore co no cierto giovane e sospettava che non fossero passate chiù 'nanze le cose, perché vedeva lo moschito e lo trafeco che se faceva, e dobetava che, fatto no *leva eio*, non fossero sfrattate 'nante maio de chella casa.

L'orca ringraziava la commare de lo buono avvertimento e disse ca sarria stato pensiero suoio de 'mpedire la strata a Petrosinella; ota che non era possibile che fosse potuto foire ped averele fatto no 'ncanto, che si n'avea 'n mano tre gliantre nascose drinto a no travo de la cocina era opera perza che potesse sfilarennella.

\*\*\**Uocchie a zennarielle*. Strizzatina d'occhio. \*\*\**A liccasalemme*. Salamelecchi, lusinghe. \*\*\**A passara muta*. Gioco infantile con sottinteso malizioso \*\*\**Addormio*. Sonnifero. \*\*\**De commegna*. Di accordo. \*\*\**'Mpaccio de lo Russo*. Riferimento ad un aneddoto toscano di un condannato a morte che si lamentava per i sussulti del carro sul pavimento sconnesso. \*\*\*\**Moschito*. Muschillo, ronzo. \*\*\**Leva eio*. Retata. \*\*\**No ncanto*. Un incantesimo.



Ma, mentre erano a sti ragunamiente, Petrosinella, che steva co l'aurecchie appezzute ed aveva quarche sospetto de la commare, 'ntese tutto lo trascurzo, e — comme la Notte spase li vestite nigre perché se conservassero da le carole — venuto a lo solito lo prencepe lo fece saglire 'ncoppa li trave e, trovate le gliantre, le quale sapenno comme se l'avevano da adoperare, ped essere stata fatata dall'orca, fatto na scala de fonecella se ne scesero tutte duie a bascio e commenzaro a toccare de carcagne verzo la cetate.

Ma, essenno viste a lo scire da la commare, commenzaie a strillare chiammano l'orca e tanto fu lo strillatorio che se scetaie e, sentenno ca Petrosinella se n'era foiuta, se ne scese pe la medesima scala ch'era legata a lo fenestriello e commenzaie a correre dereto li 'nnamorate.

Li quale, comme la veddero venire chiù de no cavallo scapolo a la vota lloro, se tennero perdate; ma, lecordannose Petrosinella de le tre gliantre, ne iettaie subito una 'n terra ed eccote sguigliare no cane corzo cossì terribele, c'oh mamma mia!, lo quale co tanto de canna aperta abbaiano ieze 'ncontra all'orca pe se ne fare no voccone. Ma chella, ch'era chiù maliziosa de parasacco, puostose mano a la saccocciola ne cacciaie na panella e, datola a lo cane, le fece cadere la coda e ammosciare la furia.

\*\*\**Trascurzo*. Discorso. \*\*\**Càrole*. tarli. \*\*\**Toccare de carcagne*. Darsi alla fuga. \*\*\**Cavallo scapolo*. Sfrenato, da “capulum” cappio, freno con -s- sottrattiva iniziale. \*\*\**Sguigliare*. Sbocciare. \*\*\**Parasacco*. Demonio.



E, tornato a correre dereto chille che foievano, Petrosinella, vistola avvecenare, iettaie la seconna gliantra ed ecco scire no feroce lione, che, sbattenno la coda 'n terra e scotolanno li crine, co dui parme de cannarone spaparanzato s'era puosto all'ordene de fare scafaccio de l'orca. E l'orca, tornanno arreto, scortecaie n'aseno che pasceva 'miezo a no prato, e, puostose la pella 'ncoppa, corze de nuovo 'ncontra a chillo lione, lo quale, credenose che fosse no ciuccio, appe tanta paura ch'ancora fuie.

Pe la quale cosa, sautato sto secunno fuosso, l'orca tornaie a secotare chille povere giuvane, che, sentenno lo scarponeiare e vedenno la nuvola de la porvere che s'auzava a lo cielo, conietturaro ca l'orca se ne veneva de nuovo. La quale, avenno sempre sospetto che no la secotasse lo lione, non se aveva levato la pelle dell'aseno ed, avenno Petrosinella iettato la terza gallozza, ne scette no lupo, lo quale, senza dare tempo all'orca de pigliare nuovo partito, se la 'norcaie comm'a n'aseno. E li 'nammorate scenno de 'mpaccio se ne iettero chiano chiano a lo regno de lo prencepe, dove, co bona lecenzia de lo patre, se la pigliaie pe moglie e provaro dapo' tante tempeste de travaglie che

*n'ora di buon puerto*

*fa scordare ciento anne de fortuna".*

\*\*\**Scotolanno. Scuotendo. \*\*\*Fare scafaccio. Maciullare. \*\*\*Scarponeiare. ciabattare,\*\*\*'Norcaie. Divorò.*

